

\overline{IC}

\overline{XC}

\overline{IHC}

$\Pi \overline{XC}$

بعض الألفاظ اليونانية الدخيلة على القبطية

دكتور / مجاوى إبراهيم

أستاذ الآثار الإسلامية المساعد
بكلية الآداب - جامعة طنطا

أسال محمد

مدير عام مكتبة
المتحف القبطي

مراجعة وتقديم

الأستاذ الدكتور / محمد الخليم نور الدين

رئيس هيئة الآثار المصرية

وأستاذ اللغة المصرية القديمة بجامعة القاهرة

١٢

١٢

١٢

١٢

بعض الألفاظ اليونانية الدخيلة على القبطية

دكتور / حجاجي إبراهيم
أستاذ الآثار الإسلامية المساعد
بكلية الآداب - جامعة طنطا

أعمال محمد
مدير عام مكتبة
المتحف القبطي

مراجعة وتقديم
الأستاذ الدكتور / محمد الخليم نور الدين
رئيس هيئة الآثار المصرية
وأستاذ اللغة المصرية القديمة بجامعة القاهرة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

ان هذا الجهد المبذول فى هذا الكتاب الذى شرفنا بالتقديم له الاستاذ الدكتور عبد الحليم نور الدين رئيس هيئة الآثار المصرية لم يكن وليد الصدفة بل سبق وأن بادر الدكتور حجاجى إبراهيم بغرس جذور هذا الموضوع فى المحاضرة التى ألقاها تحت عنوان « أشهر الالفاظ والوظائف والاسماء والمصطلحات الأثرية اليونانية الدخيلة على القبطية » فى المؤتمر الذى عقدته جامعة عين شمس بعنوان الحضارة اليونانية فى مصر : التأثير والتأثر .

واثر ذلك وعد المستمعين والمتخصصين أننا بصدد تأليف كتاب عن هذا الموضوع وقد آن الآوان أن يخرج هذا الكتاب إلى حيز النور . الأمر الآخر انه فى رأينا أن دارس الآثار لا غنى له عن الإلمام باللغة الدارجة فى مصر فى الحقبة التى تتوسط العصر اليونانى الرومانى والعصر البيزنطى .

والواقع تأثرت القبطية باللغة اليونانية لعدة أسباب نذكر منها ما يلى :

١- ان الحضارة البيزنطية التى ظهرت فى عهدها المسيحية تعد بلا جدال حفيذة للحضارة اليونانية .

٢- وفد اليونانيون إلى مصر منذ القدم كتجار وكرحالة وكجنود مرتزقة .

٣- اسس أحمر الثانى من ملوك الاسرة ٢٦ مستعمرة لليونانيين فى نقراطيس

٤- رغبة الأنبا كيرلس الرابع (ابو الإصلاح) فى توحيد كنيسة اثينا مع كنيسة الاسكندرية واثمرت تلك الرغبة اللفظ القبطى الحديث .

٥- عندما إحتل اليونانيون مصر أصبحت اللغة اليونانية ، لغة الدولة الرسمية ،

لذا اراد المصريون القدماء المحافظة على لغتهم فكتبوها بالحروف اليونانية ،

ماعدا سبعة حروف ليس لها من قيمة صوتية فى اللغة اليونانية .

كُتبت اللغة المصرية القديمة بخطوط اربع الهيروغليفية والهيراطيقية والديموطيقية والقبطية .

والقبطية هي المرحلة الأخيرة من مراحل اللغة المصرية القديمة - وأن كانت قد كتبت بحروف يونانية - كما ذكرنا من قبل - وقد تميزت هذه المرحلة اللغوية - بظهور حروف الحركة وهو الأمر الذي كان غائباً عن اللغة المصرية القديمة في مراحلها السابقة .

وبحكم اتساع رقعة الأرض المصرية فقد تعددت لهجات القبطية لتصبح اربع لهجات رئيسية وهي :-

١- الصعيدية

٢- البحيرية

٣- الفيومية

٤- الإخميمية

تقديم

تأتى هذه المحاولة فى مجال الدراسات اللغوية المصرية القديمة فى مرحلتها الأخيرة «القبطية» تعبيراً عن تزايد الحرص لدى الباحثين المصريين على الغوص فى اعماق لغة اجدادهم .

ولأن القبطية قد تزامنت وتداخلت فى نسيج اليونانية فكان لابد من دراسات كثيرة تبرز ما استجد من مفردات يونانية بحثة على ساحة اللغة المصرية القديمة عندما سجلت معظم اصواتها بالابجدية اليونانية عدا تلك التى ليس لها ما يماثلها من حيث القيمة الصوتية فى اللغة اليونانية .

وليس من شك فى أن العمل الذى يقدمه لنا الزميل الدكتور حجاجى إبراهيم والزميلة السيدة آمال جورجى يمثل جهداً مشكوراً فى هذا المجال الذى نرجو أن يتبع بالمزيد من الدراسات الجادة فلهما منى كل التحية والتقدير مع كل امنيات التوفيق.

أ. د. محمد الحليم نور الدين

رئيس هيئة الآثار المصرية

واستاذ اللغة المصرية القديمة

بجامعة القاهرة

الإهداء

إلى الأستاذ الدكتور عبد الحليم نور الدين

رئيس هيئة الآثار المصرية

وأستاذ اللغة المصرية القديمة

بجامعة القاهرة

وكانت الصعيدية هي اللهجة الادبية لمصر واستمرت لغة تخاطب حتى اوائل القرن الحادى عشر بعد الهجرة ، أما البحيرية فرغم انه بطل استخدامها كلغة تخاطب قبل ذلك التاريخ إلا أنها استمرت لغة الصلوات لاسيما فى أديرة وادى النطرون .

(ابا مقار - ابا بيشوى - البراموس - السريان)

ولما كانت معظم الاساقفة يُختارون من أديرة وادى النطرون انتشرت اللهجة البحيرية من الاسكندرية شمالاً إلى أسوان جنوباً .

واستمر هذا الوضع إلى أن ظهر اللفظ القبطى الحديث ، عندما كلف الانبا كيرلس الرابع ، عريان افندى جرجس مفتاح بالتقريب بين اليونانية والقبطية ؛ وهكذا دخلت المفردات اليونانية على القبطية بعدما كلف الانبا كيرلس الرابع ، عريان افندى .

ومن هنا فلنا وطيد الأمل فى أن يكون لهذا الجهد أكبر الأثر فى دراسات ابنائنا الطلبة والباحثين فى هذا المجال .

أولا : الألقاب والوظائف

أسفهلار : Ḥṣ PaṣḤ ḤaṣḤc

لقب اسفهلار لقب به تاووضروس الشطبي ، وتاوضروس هذا وُلد في اخائية وترى في هرقلية على البحر الأسود وقد سُمى بالشطبي نسبة إلى بلدة شطب بجوار أسبوط التي استقر فيها والده ، وكان والده في أول الأمر مجنداً في أنطاكية وفيها تزوج ابنة أحد الأمراء وكانت وثنية فرزق منها بتاوضروس ، ولما عرفت أن زوجها مسيحي حاولت أت تشركه في عبادة الأوثان ، فرفض فأخذت وليدها تاوضروس وانفصلت عنه ، وعندما كبر الأبن اعتنق المسيحية كوالده والتحق بالجندية وتدرج فيها إلى أن وصل إلى منصب اسفهلار (قائد حربي) ، وعرف من أحد جنوده أن والده بصعيد مصر فسافر إليه وعاش معه في شطب إلى أن مات الوالد فعاد تاوضروس إلى أخائية مرة أخرى وفيها اضطهد نتيجة لاعترافه بالسيد المسيح جهراً فتنح (مات) حرقاً سنة ٣٢٠ هـ ، وتاوضروس الشطبي غير الأمير تاوضروس المشرقي المولود سنة ٢٧٢ م في انطاكية والذي لقبته والدته صوفيا بلقب اناطوليوس على اسم موطنها الاناضول اي المشرق ، ونال تاوضروس المشرقي اكليل الشهادة في سنة ٣٠٦ م .

ونعود مرة أخرى إلى كلمة اسفهلار وهي كلمة وردت في الفنون الإسلامية والوظائف على الآثار العربية للاستاذ الدكتور / حسن الباشا ، دار النهضة العربية ، ١٩٦٥ م ، ح ١ ، ص ٧٣ - ٨٣ إذ يقول كلمة اسفهلار مركبة من لفظين اسفه بالفارسية بمعنى المقدم ، سلا التركية بمعنى العسكر أو الجيش وبذلك يكون المعنى مقدم العسكر أو قائد الجيش .

الأسقف : ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

. من يقع عليه الاختيار عن طريق القرعة الهيكلية لابد وأن يُختار من قبل الرعية ، وإذا اعترض أحد الأفراد على ترشيحه اسقفاً فلابد من توضيح السبب ، ويتم تتويجه اسقفاً فى يوم أحد يوافق عيد حلول الروح القدس أى الأحد الذى يلي عيد القيامة المجيد بخمسين يوماً ، ويتم السيامه (التتويج) فى الكاتدرائية شريطة حضور ثلاثة من الأساقفة على الأقل وقبل بدء طقس الرسامه (السيامه) يُسأل المرشح علناً اسئلة عن العقيدة الارثوذكسية والقوانين الكنسية وقوانين المجامع المسكونية ثم يقرأ من أحد أسفار العهد الجديد من الكتاب المقدس ثم يمك به مفتوحاً على رأسه ويرشم علامة الصليب ثلاث مرات ، ثم يرتدى الملابس الخاصة بالاسقف ثم يعلن مقرر الاساقفة الحاضرين انه بناءً على اختيار العناية الإلهية لرسامه انبا (الاسم) اسقفاً للمدينة المحبة للمسيح (يذكر اسم المدينة التى بها الأبروشيه) باسم الثالوث المقدس نعلن ذلك ، واثناء ذلك يردد المحاضرون لفظ axiōc (أخيوس أى قدوس) ثلاث مرات وبعد ذلك يقرأ الاصحاح العاشر من انجيل يوحنا (من ١ : ١٦ ويردد عبارة انا هو الراعى الصالح ، ويوضع الانجيل فوق رأسه ويردد المحاضرون والشمامسه axiōc .

ومن وظائف الاسقف انه يكون مسئولاً عن التعليم والتبشير والوعظ ، وتعيين القساوسة والشمامسه حسب احتياج الكنيسة على أن يكون ذلك بحذر شديد ودون محاباة لأحد ، كما يشرف على رجال الدين ويدير الشئون المالية للكنيسة ، كما يقوم بتدشين (تكريس) الكنائس والمذابح والايقونات والأواني التى تستعمل فى شعائر القداس الإلهى .

ويرى الاستاذ الدكتور حسن الباشا فى مرجعه السابق ص ٨٦ أن كلمة اسقف معربه من اليونانية وقد وردت بصدد قدوم اهل نجران على النبى محمد صلى الله عليه وسلم ، إذ جاء ذكر الاسقف الذى كان ضمن رؤساء وفد نجران .

ولعل قصة وفد نصارى نجران هذه تعد دليل التعامل والنقاش والمودة بين المسيحية والاسلام المتجلى فى حوار الرسول عليه السلام مع هذا الوفد .

أغنسطس : Ὁ ΑΓΟΥΣΤΟΣ

الأغنسطس هي أول رتبة من رتب الشموسية وهي رتبة تعنى القارىء ، ويختار لهذه الوظيفة من هو قليل الكلام وغير السكير وصاحب السيرة الحسنة والجيدة القراءة والمحبة للخير .

وإذا سرق الأغسطس يحرم من القراءة وتوقف ترقيته لمدة عام كامل لأن الذى يخطئ فى الدرجة الأولى (اغسطس) لا يؤتمن على الترقية إلى الدرجة الثانية (ابودياكون Ὁ ΑΠΟΔΙΑΚΟΝ) مساعد شماس .

وإذا أراد أن يتزوج بعد رسامته فمن حقه بعكس الكاهن (القسيس) الذى يلزم بالزواج قبل الرسامة ، وإذا ماتت زوجته فمن حقه الزواج باخرى عكس القسيس .

أنبا : ΑΠΑ ΑΒΒΑ ()

لقب للاساقفة والبطاركة والقديسين ، وإن كنا نسمع فى الأدب الرهبانى وفى تاريخ البطاركة عن اناس تُسبق اسماءهم بكلمة ΑΒΒΑ دون أن يكونوا بطاركة أو اساقفة بل ولم يحملوا رتباً كهنوتية مثل الأنبا برسوم العريان والأنبا روس ، والحقيقة أن كلمة انبا مستخدمة هنا بمعناها القبطى الوارد فى الكتابات الرهبانية لكلمة « أب » وهى التى تعنى فى العربية « أب » والتى مازال حتى يومنا هذا يرددوها الشعب الريفى فى مصر قائلاً « أبا فلان » ويطلق البعض أنها كلمة شعبية لكلمة « أبى » العربية بينما هى فى الواقع كلمة قبطية تعادل « أبى » فى العربية ، ومن هنا من الخطأ أن نقول « ابو مينا » والأصوب أن نقول « ابا مينا » لأن « أبو مينا » تعنى أن المقصود شخص له ابن يدعى « مينا » فى حين أن المقصود هو الاب « مينا » نفسه ، وكذلك الحال لا نقول « ابو مقار » وإنما الاصوب « ابا مقار » .

بطريك : باطريارشيخ Πατριάρχης

لقب أطلق في العهد القديم على ابراهيم واسحق ويعقوب ، كما أطلق على رؤساء اساقفة الاسكندرية ، وبعد البطريك خليفة السيد المسيح في الأرض ويطلق عليه رئيس الأساقفة .

ويشترط في رسامته أن تكون بحضور كل أعضاء المجمع المقدس (المطارنة والاساقفة) ومن قوانين مجمع نيقية أن بطاركة الدنيا (العالم) أربعة قياساً على الاناجيل الأربعة (متى - مرقس - لوقا - يوحنا) ، بمعنى أن يكون البطريك الأول على كرسى روما وهو خليفة بطرس الرسول والثاني على كرسى الاسكندرية وهو خليفة مار مرقس الرسول ، والثالث على كرسى انفسس وهو خليفة يوحنا الرسول والرابع على كرسى انطاكية وهو خليفة بطرس الرسول أيضاً ، والأربعة كراسى متساوية في الدرجة ولا يرأس احدهما الآخر .

ويشترط فيمن يختار بطريكاً ان يكون سليم العقل والحواس والأعضاء وحسن الخلق وصحيح الرأي وعلى درجة من العلم والحنكة والعدل وأن يكون حافظاً لاصول الدين وقوانين الرسل والمجامع المسكونية . وإذا وجد اثنان متكافئان فالقرعة هي الفيصل ، ومن اهم واجبات البطريك أن يصدر توجيهاته لكل اساقفته وله الحق أن يعزل منهم من يشاء ، ويجب ان يجتمع بهم على الأقل مرة سنوياً فهو بمثابة الأب لهم .

ويرى الأستاذ الدكتور حسن الباشا في مرجعه السابق ص ٣٠٥ ، ٣٠٧ أن البطريك هو رأس المسيحية ومرجعها الأعلى في شئونها ويعتبر خليفة المسيح وهو الذي يتولى شئون المسيحية بواسطة نوابه الاساقفة الذي بعث بهم إلى الشعوب المسيحية ، وهي كلمة من أصل يوناني

راهب (متوحد - منعزل - منفرد) : انا خورى تيس aNaxwplJHc -
موناخوس Monaxoc :

كلمة انا خورى تيس (متوحد) كانت الكلمة الأولى التى ظهرت فى مجال
النسك المسيحى وهى مشتقة من اليونانية وتعنى فى أصلها اللغوى أنساناً انعزل
وابتعد عن الحياة والناس أى أنه يعيش منفرداً بعيداً عن المجتمع المدنى .
وبذلك فان هذه الكلمة تعكس الدرجة الأولى من تطور النسك المسيحى عندما
كان الناسك مجرد معتزل أو متوحد يعيش بمفرده فى مكان قاصٍ بلا نظام معين
يرتبط به .

ثم جاءت كلمة موناخوس وهى يونانية أيضاً وتعنى اى واحد يعيش بمفرده
منقطعاً للعبادة ومنها جاءت كلمة Monk الانجليزية بمعنى راهب وكلمة Moine
الفرنسية بنفس المعنى ، وقد حلت كلتا اللفظتين محل كلمة aNachorite
الانجليزية والفرنسية التى تعنى حالياً «متوحد» مثلما حلت كلمة راهب فى العربية
محل كلمة متوحد .

وكلمة راهب فى الأدب العربى تطلق على كل ناسك مسيحى أيا كانت الطريقة
الرهبانية التى يتبناها سواء حياة التوحد المطلق أم حياة الشركة وكلمة راهب العربية
التي وردت فى القرآن الكريم من الفعل رهب أى خاف بمعنى أن الراهب انسان
يخاف الله (خائف الرب كما هى فى المزامير) وهكذا نلاحظ أن الكلمة كلمة راهب
فى الاستعمال العربى بالمعنى الاصطلاحي لتفيد معنى المتوحد الناسك المسيحى
بصفة عامة سواء كان منفرداً فى مغارته أم مع غيره داخل الدير كما عرفت
الكلمات العربية فى العصور الوسطى (الايبوية والملوكية) أيضاً كلمة «ديران»
لتعنى على وجه التحديد الشخص الذى يعيش داخل الدير عكس انا خورى تيس
الذى يعيش خارج اسوار الدير .

رئيسة راهبات (أُمنا) : α α α α α

على العذراى اللاتى يردن أن يصبحن راهبات أن يعتبرن اموالهن ملكاً للدير لأنهن اصبحن ملكاً له ، وعليهن العمل ونبذ البطالة والكسل ، وعلى الراهبة أن تكون قانعة مكتفية بعمل يديها فهى قد رفضت العالم واصبحت عبده لله بل وتزوجت فى ربيع الحياه بالسماء أى اصبحت عروساً للسماء وآثرت أن تتحد بروح الله فاختارت النصيب الصالح الذى لن يتزع منها كما جاء فى انجيل يوحنا ، فاختارت الحياه الدينيه بدلاً من الذنوبية ، لذا لا يصح أن تستعبد لشيء من اركان العالم ، ويجب على الراهبات ورئيسة الراهبات أن يواظبن على السهر والصلاة وترديد المزامير .

وكلمة α α α α α اليونانية تساوى فى القبطية ⲁⲛⲉⲛⲁⲓ

شاروبيم ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ

الشاروبيم والسيرافيم مخلوقات سماوية تهتم بالأوامر العليا للملائكة ذات المرتبة الأعلى منها .

وقد جاء فى سفر التكوين من العهد القديم فى الكتاب المقدس اصحاح (٣) ايه (٢٤) أنه حينما طرد الإنسان الأول «آدم» من جنة عدن ، حدث أن الله وضع الشاروبيم عند مدخل الجنة بسيف نارى لأجل حراسة الطريق المؤدى إلى شجرة الحياه.

كذلك أمر الله موسى فى سفر الخروج أن يصنع صندوقاً كبيراً من الذهب ويوضع فى خيمة الاجتماع وعلى هذا الصندوق منظر اثنين من الشاروبيم .

هذه المخلوقات (الشاروبيم والسيرافيم) اجنحتهم مرفوعة إلى أعلى . (سفر الخروج ٢٥ : ١٨ - ٢٢) ولهم اعياناً كثيرة ومضيئة مثل الفحم المحروق (الجمر) .. سفر حزقيال (٢٨ : ١٤ - ١٦) .

والشبرويم أو الشارويم جمع شاروب وكل شاروب له أربعة وجوه وأربعة أجنحة
(حزقيال ١ : ٥ - ٨)

وقد ذكر السيرافيم في سفر اشعيا النبي اصحاح ٦ عدد ٢ حيث رأى رؤيا فيها
يقف عدد من السيرافيم أمام عرش الله يهتفون قائلين : قدوس قدوس قدوس .
وكل سيراف الذي هو مفرد سيرافيم له ستة أجنحة باثنين يغطي وجهه وبأثنين
يغطي أرجله وبطير بأثنين .

فرعون : Pa Pa W

أحد الألقاب الثانوية لملوك مصر القديمة ابتداءً من النصف الثاني من الأسرة
١٨ مشتق من الكلمة المصرية القديمة پر - عا وتعني «القصر» أو «البيت الكبير»
كناية عن الملك ، كالباب العالي والبيت الأبيض ... الخ - حُرِفَتْ في القبطية إلى
TTPPo و PPPo ونطقها العرب «فرعون» ثم أصبحت في اللغات الأوربية
الحديثة Pharaah .

وإذا كان القرآن قد وصف الفرعون الذي عاصر موسى عليه السلام بأوصاف
التجبر والطغيان وإدعاء الربوبية فإنا نصدق ونؤمن بكل ما وصف به ولكن ليس
علينا بطبيعة الحال أن نعمم صفاته على كل الفراعنة لاسيما وأن القرآن الكريم لم
يأب أن يصف عزيز مصر الذي عاصر يوسف عليه السلام بأوصاف أخرى طيبة .

قس (قسيس - شيخ - شفيع - وسيط) ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ

وهي رتبة تساوي كلمة (خلو) في القبطية ويشترط فيمن يعين في هذه
الرتبة ألا يقل سنة عن ثلاثين سنة لأن السيد المسيح بدأ دعوته في سن الثلاثين ،
ويجب على القسيس أن يعرف الكتب الإلهية لاسيما الإنجيل ، ويجب أن يُزَكَّى من
الشعب ويقوم الاسقف بتعيينه ، والقسيس كالمعلم فهو الذي يقوم بالتعليم الصحيح .

ويُعزل القس من رتبته إذا كان مرتشياً أو راشياً ، أو إذا تزوج بأمرأتين ، أو إذا رفض توبة الخاطيء ، أو إذا شهد شهادة زور ، أو إذا كان سكيراً ، أو إذا صدّق كلام العرافين والسحرة ، أو إذا صام مع اليهود أو اشترك في اعيادهم أو دخل في بيعتهم ليصلى فيها .

أما لون الزى يرتديه فهو اللون الأسود ، فقد ذكر في تعاليم الرسل أن يكون القسيس في زى الشيوخ ، ويلبس الزى ذو اللون الأبيض وقت الخدمة (القداس) ففي سفر الرؤيا يلبس الاربعة والعشرون قسيساً الزى الأبيض بالإضافة إلى أن هذا اللون يعبر عن الصفاء والنقاء والطهارة .

وعلى الرغم من هذا يرى البعض أن لون زى القسيس كان أبيض اللون ولما دخل الإسلام مصر وكان شيوخ الإسلام لابسين أبيض أصدر البابا قراراً بتغيير لون الزى إلى الأسود للتفرقة حتى العمامة تم تغييرها من الأبيض إلى الأسود ، وظل الزى الأبيض داخل صلاة القداس في الكنيسة فقط حتى ان البابا نفسه يكون مرتدياً الذي الاسود وعند وصوله ودخوله لاداء الصلاة يرتدى الملابس البيضاء ، وهكذا في رأيهم يتم التمييز بين شيوخ الاسلام وكهنة الاقباط .

وفي أيامنا هذه لا بد وأن يكون القسيس قد ادى الخدمة العسكرية أو اعفى منها حتى لا يكون سبباً للتهرب من خدمة الوطن ، ولا بد أن يكون حاصلاً على بكالوريوس الكلية الاكليريكية ولكن من حق البابا البطريك التجاوز عن شرط البكالوريوس بشرط أن يلتحق بالكلية بعد رسامته .

والقساوسة نوعان :-

١- نوع يخدم في الكنيسة ويلزم بالزواج قبل رسامته وإذا ماتت زوجته بعد رسامته فليس من حقه الزواج بأخرى .

٢- نوع يخدم وسط الشعب ولا بد وأن يكون متزوجاً ويكون مارس الحياة العائلية ليعطى لبعض الشعب خبرته وحتى لا يكون اتصاله بالنساء والفتيات سبباً لمعصيته .

ملاك : انجيلوس :

ورد فى الكتب المقدسه ان الملائكة فى السماء كثيرون ، وإن عددهم لا يحصى إلا فى علم الله تعالى ، وانهم انواع مختلفة ومن طغماتهم (رتبهم) الشاروبيم والكاروبيم والسيرافيم ، وهؤلاء الملائكة لهم سبعة رؤساء ، وقد ذكرت أسفار الكتاب المقدس اسماء ثلاثة من هؤلاء السبعة وهم :-

١- ميخائيل

٢- جبرائيل

٣- رافائيل

وتهتم الكنيسة القبطية برئيس الملائكة ميخائيل وتعد له عيدان اساسيان اولهما يقع فى الثانى عشر من شهر هاتور ثالث شهور السنة القبطية (٢١ نوفمبر) وثانيهما يقع فى الثانى عشر من شهر بؤونة .. عاشر شهور السنة القبطية .
أما عن تعليل اختيار العيد الأول فى هذا التاريخ أن هذا اليوم كان عند المصريين القدماء عيداً للإلهة زحل ، فلما اعتنقوا المسيحية رأى البابا الكسندروس التاسع عشر من بطاركة الكرسي الاسكندري (٣١٢ - ٣٢٨) أن يبني مكان هيكل زحل كنيسة باسم رئيس الملائكة ميخائيل وبذلك يحل الاحتفال بعيد الملاك ميخائيل بدلاً من الاحتفال بعيد الاله زحل ، وبذلك انتصر العيد المسيحى على العيد الوثنى .

أما عن العيد الثانى فقد كان ذلك اليوم عند المصريين القدماء من اهم الأعياد القومية وكان يقام لإله النيل اعتقاداً منهم انه يرحم المصريين فى زمن التحاليق ويطير إلى فوق ويلقى قطرات من فمه تتحول إلى سحب تهطل منها سيولا تجعل النيل يفيض بالمياه الكثيرة ، ولما صار الاقباط مسيحين حولوا عيد الاله النيل هذا إلى عيد لرئيس الملائكة ميخائيل لانه هو الواقف امام العرش الإلهى فى السماء يشفع فى الناس ويرفع إلى الله صلواتهم ويرجو من الله ارتفاع مياه النيل ليعم الخير على كل وادى النيل .

أما عن الصورة التقليدية لهذا الملاك الجليل فهي وسيلة إيضاح رمزية لتلك الحرب القديمة التي وقعت في السماء وترتب عليها طرد الشيطان من السماء ونزوله إلى أسافل الجحيم ، فيظهر في الصورة الملاك ميخائيل في هيئة رئيس جنود الرب مرتدياً حُلته الحربية ، ومشهراً سيفه بيده اليمنى ، محسكاً بالميزان في يده اليسرى ، وبينما يبدو رئيس الملائكة منتصباً في قوة وجلال ، يظهر الشيطان مندهراً تحت قدميه في شكل تنين مظلم وقبيح المنظر .

ثانياً : التراجم والأشخاص

إرسانيوس :

يهمنا فى هذا البحث القديس إرسانيوس «معلم أولاد الملوك» ، ويقع تذكاره فى الثالث عشر من بشنس الموافق ٢١ مايو ، وكُد فى روما فى النصف الثانى من القرن الرابع ثم تنيح عن عمر يناهز الخامسة والتسعين .

كان والداه مسيحيين غنيين شريفين قريباه بكل حكمة اليونان والرومان بالإضافة إلى تعليم العلوم الروحية والكنسية فجمع بذلك بين علوم الدنيا والدين حتى لقبوه بالحكيم والفيلسوف .

ولما أراد الامبراطور ثيودوسيوس الكبير أن يعين لوالديه معلماً لم يجد احكم من إرسانيوس فى تعليمهما ولهذا لقب بـ «إرسانيوس» معلم أولاد الملوك بل واكثر من هذا صار من أكابر مملكته .

بالرغم من هذا فقد ذهب وتكشف واحتقر اباطيل العالم ، فانقلب الامبراطور عليه ، واخبره احد اتباع الامبراطور وكان رجلاً يخاف الله ان البعض بهم بقتله ، فاستقبل هذا النبأ بهدوء وبينما يصلى قائلاً : ماذا تريد يارب ان أفعل ؟

إذا به يسمع صوتاً هرب يا إرسانيوس لحياتك ، وكان هذا هو الهرب الحكيم ليس عن خوف من الناس ، فإن مواجهة الشر أحياناً تكون تهوراً واندفاعاً يفقد فيها الانسان سلامه وعلى ذلك فقد هرب هذا القديس لأجل خلاص نفسه تطبيقاً للوحي الإلهى «الذكى يبصر الشر فيتوارى» (سفر الامثال ٢٣ : ٣) فخرج إرسانيوس من روما متنكراً ونزل إلى الإسكندرية ومنها إلى برية مقاريوس بوادى النظرون فسأله أن يقبله راهباً ، وهناك ازهد نفسه فى صوم وتكشف وزهد يعيش من عمل يديه فى ضفر الخوص .

تواضروس :

عطية الله - قربان الله Θεωλαμπδοc اشرنا فى بحثنا إلى تواضروس المشرقى الذى سمى كذلك لأنه ولد فى أحد بلاد الشرق والذى اشعل النار فى معبد وثنى وسط مدينة اماسيا Amasea فى آسيا الصغرى واعترف بأنه الفاعل فنال الشهادة سنة ٣٠٦ م ، كما اشرنا إلى تواضروس الشطبي الذى لقب بالاسفهلار والذى اوردنا له ترجمة فى هذا البحث ونال الشهادة سنة ٣٢٠ م .

تاوفيلس (تيوفيلس) : Θεοφιλος

هو البطريك الاسكندرية الثالث والعشرون (٣٨٥ - ٤١٢ م) وهو تلميذ البابا اثناسيوس الرسول البطريك العشرون ، وقد ورد فى سيرته انه فى عام ٤١٢ م حول كثيراً من المعابد إلى كنائس ، كما انه حول معبد السيرابيوم فى الاسكندرية إلى كنيسة كرسها باسم الملاك ميخائيل وكان مساعده فى ذلك العمل الامبراطور تاؤدسيوس ، وشاهد هذا التحول ظاهراً فى معابد الأقصر والكرك والدير البحرى ومدينة هابو وادفو ودندره وكوم امبو وفيلة ومعبد رمسيس بوادي السبوعة فى بلاد النوبة ف فيها جميعاً هياكل عليها آثار الصور الجصية والرموز الدينية التى رسمها المسيحيون فى وسط تلك المعابد الوثانية بعد تغطية مابقي من آثارها بالبلاط لإخفائها .

جرجس - جارجيوس Σεοργιος

اضيف مار التى ينطقها البعض خطأ ماري وهى اختصار لكلمة « مارتى دوس » بمعنى الشهيد .. لذا اى شهيد فى الدين المسيحى يضاف اليه مار مثل مارمينا

ومارجرجس اي الشهيد جرجس ، ويلقب بأمير الشهداء ، وهو معروف بمعجزاته عند المسيحيين وغيرهم ، ولد مارجرجس في مدينة اللد بفلسطين علي بعد ١٢ كم من يافا وذلك في سنة ٢٨٠ م ونشأ في كبادوكيه لذلك كان ضمن ألقابه مارجرجس الكبادوكي وأستشهد في ٢٣ برموده (أول مايو) ٣٠٣ م ، نجم عن شجاعته وتحمله لصنوف العذاب في سبيل عقيدته أن اعتنق المسيحية العديد من الوثنيين كان على رأسهم الامبراطوره الكسندرا Alexandra زوجة الإمبراطور دقلديانوس ، الأمر الذي أدى إلى قطع رأسها .

وقد استطاع هذا القديس أن يقهر الشيطان في صورة دقلديانوس ، وهذا هو تفسير الصورة التقليدية التي يظهر فيها مارجرجس في شكل فارس يمتطي جواداً قابضاً على التنين تحت الجواد ماسكاً برمح يطعنه ، وإلى جانبه صورة فتاة متوجة فالفرس المظفر هو القديس جرجس والتنين هو الشيطان دقلديانوس والفتاة المتوجة هي الامبراطورة الكسندرا التي آمنت على يديه بالسيد المسيح .

ويعتقد البعض أن هذه الصورة رمز للاله حورس يطعن الشر في صورة الاله ست وهذا غير منطقي لانه يجب أن يسبق الرمز المرموز إليه ، ومتى ظهر المرموز إليه يبطل الرمز .

والجدير بالذكر ان انجلترا تصك صورة مارجرجس على العملة .

ديوسقورس (دياس قورس) ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ

هو البطريق الخامس والعشرون ، وفي عهده حدث انشقاق الكنائس سنة ٤٥١ م ، عندما اختلف بابا روما على مجمع خلقدونيا لما أراد أن يكون رئيساً للبطاركة اعتماداً على قول السيد المسيح لبطرس انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابى كنيستى ، وكان المقصود بكلمة بطرس ... صخرة اي انت صخرة وعلى هذه الصخرة ابني كنيستى اي صخرة الايمان (سأل السيد المسيح تلاميذه ماذا يقول الناس عني ؟

فرد بطرس الرسول : انت هو المسيح ابن الله الحى ، فقال السيد المسيح انت بطرس ... الخ) ولم يقصد بطرس الاسم لأنه لو كان يقصد بطرس الرسول لكان اول اجتماع لتلاميذ السيد المسيح بعد صعوده للسماء فى عليّة صهيون يتم برئاسة بطرس ، ولكن فى الواقع تم الاجتماع برئاسة يعقوب الرسول الأكبر سناً ، ولكن خطأ تفسير الآية جعل بابا روما يعتقد أن من حقه رئاسة كل بطاركة العالم ، لذا اطلق على اتباعه كاثوليك وسبب التسمية ان العالم المسيحى انشق إلى قسمين : بابا روما تبعه دول كثيرة ولهذا اطلق عليهن كاثوليك اى جامعة اى تجمع شعوباً كثيرة . بينما أطلق على الذين ظلوا على المبادئ الاولى قبل الاختلاف اورثوذكس أى اصحاب الرأس المستقيم الذى لم يُحد .

ديمتريوس ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ

هو البابا المائة والحادى عشر فى عداد بطاركة الكرازة المرقسية ، كان من قبل رئيساً على دير القديس مكاريوس الكبير ، اشترك فى تشييد الدار البطريركية فى الازبكية بالقاهرة فى سنة ١٨٥٩م حضر الاحتفال بفتح ترعة السويس وقابل اعظم الملوك وعلى الاخص السلطان عبد العزيز الذى عندما تقدم الأب البطريرك لتأديده واجب السلام عليه وقبله على صدره فزع منه خوفاً ، فوثب الحجاب عليه ثم سأله قائلين لماذا فعلت هكذا ؟ فأجابهم إن كتاب الله يقول «قلب الملك فى يد الرب» (سفر الامثال : اصحاح ٢١ عدد ٢) فأنا بقبلى هذه قد قبلت يد الله . فسرّ السلطان عبد العزيز من حسن جواب البطريرك وانعم عليه بجانب عظيم من الأطيان الزراعية لمساعدة الفقراء ، وفى ايامه ساد الهدوء وخيم السلام وتفقد كنائس الصعيد على باخره اميريه ليثبت نفوس الرعية ، ثم تتيح بسلام فى ليلة عيد الفطاس المجيد فى سنة ١٨٦٢ م

وكان ذلك فى ٢ إبريل ١٩٦٨ وذلك بشهادة الكثير من المسئولين فضلاً عن تقارير وزارة السياحة ، وكذلك وصول جسد مارمرقس الرسول من القاتيكان إلى مصر فى عهده أيضاً ووضعه فى المزار المعد له خصيصاً لهذا القديس - كاروز الديار المصرية - فى الكاتدرائية الكبرى الجديدة بأرض الأنبا رويس بالعباسية تلك التى تجلت فيها اسمى مظاهر الوحدة الوطنية إذ قام بالإشتراك فى وضع حجر أساسها جنباً إلى جنب مع البابا كيرلس الرئيس الراحل جمال عبد الناصر .

ومن الاسماء التى نستعملها إلى اليوم دون أن ندري انها يونانية دخيلة على القبطية نذكر :-

أستير : اسم امرأة بمعنى كوكب أو نجمة acJHP وكان لاستير نجمة المشرق وزوجة الملك الفارسى احشويروش وضع خاص فقد سفر بأسمها فى التوراه .

ارسطوطاليس : (كامل الفضيلة) ἀριστοτέλης وهو فيلسوف يونانى (٣٨٤ - ٣٣٢ ق.م) تتلمذ على يد أفلاطون ، وعلى يده تتلمذ الاسكندر الأكبر .

اوزوريس : Ὀζιρις

أوغسطس : Οὐγουστος

وهو قيصر الذى وُلد فى عهده السيد المسيح وهو أحد أباطره الرومان (٣٠ ق.م - ١٤ م) .. كان اسمه عند نشأته جايوس إكتافىوس وبعدما تبناه يوليوس قيصر سُمى جايوس يوليوس قيصر إكتافىوس .

بطرس : صخره Πέτρος

خريستوذولو : عبد المسيح Χριστοδούλος

وفى نهاية حديثنا عن التراجم والاشخاص نقول ان هناك معانٍ لبعض اسماء الرجال نذكر منها :-

اختوخ : ماهر - مدرب
اسطفانوس : اكليل من الزهور - تاج
اندرائوس : رجل بحق - جرىء
باسيليوس : تلكنى - جليل
برسوم : ابن الصنوم
برنابا : ابن الوعظ - ابن العزاء
بنيامين : ابن القوة - ابن السند
كما أن هناك معان لبعض اسماء النساء نذكر منها :-
اكسندرا : حامية البشر
اچيا : قديسة
اغابى : محبة
آن : حنان - نعمه
انجيل : ملاك - رسول
اوفوميا : مديعة - ذات الصيت الحسن
باربارا : غريبة - اجنبية
برتينه : بتول - عذراء .

ثالثا: المصطلحات المعمارية

اجورا: αγορά

ساحة السوق العمومية في المدن اليونانية ، وكانوا يجتمعون فيها ليستمعوا إلى القرارات ، وكانت من الأماكن المقدسة لدى اليونان ، لذا كانوا يصنعون الأواني الفخارية ويضعونها على الطريق المؤدى إليها ، وفيها ماء الطهور ليطهر المارة به انفسهم .

إصطبل: ἵσταβλον

هي موقف الخيل ، وهي معربة من أصل يوناني وتكتب بالسين وأحيانا بالصاد وجمعها اصاطبل واصطبلات واصاطب والاصطبل وملحقاته من الملحقات الأساسية لقصور سلاطين الممالك وتساوى الكلمة في الإنجليزية Stable .

صراط: CJPaJa

الصراط هو الطريق النافذ الذي يسلكه جميع الناس ونقلها اليونانيون عن عرب الجزيرة ونطقوها اصطراطا وفي الايطالية Strada وفي الانجليزية Street .

طوبوس: Τὸπὸς

كلمة يونانية قديمة تعنى الدير ، ثم استعملت بعد ذلك كلمة أخرى يونانية الأصل هي «موناستيرون» وهي تعنى المكان الذى يضم مجموعة من مساكن الرهبان التى تشكل كل منها مونا أى وحده مستقلة بذاتها ، ومنها جاءت الكلمة الإنجليزية Monastery والفرنسية Monastère وإن كانت بعض القواميس تستخدم Counvent بمعنى دير .

قبر : Ta φoc

جمعه قبور ، وهو مدفن الانسان ، وقد ميز «ماكس فان برشم» بين القبر ، حفرة الميت وبين التربة أو القبّة أي البناء المقام فوق الحفرة ، وقد اخذت القبور اشكالاً كثيرة من البسيط الذي يتألف من كومة حصى أو تراب واحيانا بلا شاهد ، إلى المرتفع المزخرف الذي تشابه القصور احيانا .

غير أن الرسول محمد عليه السلام اوصى بتسوية القبور مع الأرض .
غير أنه في العصر الفاطمي اضيف إليه القبه ، ومن هنا اطلق على قبور إلى البيت مشاهد (مشهد السيدة رقيه - مشهد السيدة عاتكة - مشهد الجعفرى - المشهد الحسينى - المشهد الزينى - المشهد النفيسى) بينما اطلق على قبور السلاطين والامراء اضرحة (ضرحة المنصور قلاوون - ضرحة شجر الدر - ضرحة الامير سنقر السعدى .. الخ) .

قبسة : CKHNH

بناء دائرى المسقط ، مقعر من الداخل ، مقبب من الخارج ، تقام مباشرة فوق السطح ، أو ترتفع على رقبة أو على حنايا ركنية Squenches أو مثلثات كروية Spherical triangle أو مقر نصات Stalactities لتسهيل الانتقال من المربع إلى المثلث إلى الدائرة .
ويرجع أن القباب الأولى نشأت في بلاد النهرين والشرق الأدنى قبل المسيحية بآلاف السنين ، وعم انتشارها بعد ذلك في دور العبادة المسيحية (الكنائس) وكذلك دور العبادة الاسلامية (المساجد) .

قلاية : خلية - صومعه - غرفه - كوخ - تكيه Xla

القلاية هي محل الإفراد ، أو الجحر الذى تختبئ فيه الزواحف ، وتنطق في الانجليزية فيه الزواحف ، وتنطق في الانجليزية Cell و منها جاءت قلاية بتغيير

السين إلى قاف أو كاف وجمعها قلالي واشهر منطقة اشتهرت بالقلالي هي منطقة
القلالي في البحيرة لدرجة انها عرفت بمنطقة كيليا ΚΕΛΛΙΑ وعثر فيها على كثير
من الآثار المسيحية وقد اجريت فيها حفائر كثيرة عن طريق البعثة السويسرية
باشراف د. اودلف كاسر A. Kasser وتلاميذه .

ولو اضيف إلى الكلمة XIA حرف Ͱ (اداة التعريف للمؤنث المفرد) ينطق دى
كيا XIA الذي ربما حُرِف إلى تكية .
وهكذا نلاحظ أن الكلمة اليونانية XIA التي كانت تعنى غرفة صارت تعنى
بالتحديد غرفة الراهب المقابلة للكلمة العربية صومعه أو خلية وجمعها خلايا .

قمينة : KαλλινοC

محرق الطوب ويسمى بها أهل الصعيد قمير (جمير) وهي مكان يشوي فيه
قرميد البناء ، ووجدت قرب قصر الحير الغربى فى الأردن بقايا بناء يشتمل على
أربع قمائن صنعت فيها القراميد المعده لبناء القصر .

كنيسة : ΕΚΚΛΗΣΙΑ

جمعها كنائس وهي مكان العبادة عند المسيحيين ومرت عمارة الكنيسة بمراحل
:-

(١) قبل الاعتراف بالمسيحية كدين رسمى للبلاد كانت تتم العبادة فى
سراديب تحت الأرض بعد أضافه شقيقه للسرداب (الشرقية هي حنيه تتجه نحو
الشرق حيث كنيسة القيامة.

(٢) تحويل أجزاء من بعض المعابد إلى كنائس كما هو الحال فى المعبد الجنائزى
لحتشبسوت (الدير البحرقى) ومعبد الأقصر ومعابد فيله ومعبد دندره .. الخ
(٣) بناء كنائس مرادفه للفظه بيعه الواردة فى القرآن الكريم، والوارده بعد
ذلك عند أبو صالح الأرمنى .

وجدير بالذكر أن الكنيسة لا يكون دائماً مستقلة فقد تكون أحياناً داخل دير.

مصطبة : ΜΕΙΣΙΟΝΟΣ

هي اصطلاح أطلقه العامه علي نوع من أنواع المقابر المصرية في جبانه منف، ثم أستحسنه المستشرقون ، والمصطبة بناء مستطيل مائل الجوانب يبنى فوق المقبره ، وقد عرفت المصطبة في مصر منذ عهد الأسرة الأولى ، على أن أول مصطبة بالمعنى المعروف هي مصطبة الملك زوسر .

وقد ورد المصطلح في الوثائق بالسين رغم أن الصاد فيها أبلغ ، وتعنى في الوثائق البناء المرتفع قليلاً الذي يعقد عليه ، كما أن المصطبة في الوثائق دائماً بناء أما إذا كانت خشباً فتسمى دكة وتستخدم للجلوس عليها ، وتوجد أيضاً في الحوانيت الإسلامية للجلوس أو لعرض البضائع .

منشوييه : ΜΕΝΟΥΘΙΑ

وهي كلمة يونانيه تعنى مسكن راهيبين أو أكثر وقد تكون من أصل هيروغليفى (ما .. أوت .. إن . شسبت) ما .. إن .. شوى .. بمعنى مسكن . وعرف البعض المنشوييه بأنها الدير الصغير المستقل ذاتياً .

رابعاً : كلمات عامة يونانية

دخيلة على اقبطيه

أسفلت : (اسفالتوس) - طريق ممهد ασφαλτος

أنطاكيه : مدينة يونانية ضمن البلاد التي بشر فيها بولس الرسول بالمسيحيه
αντιοχεια

أبو تيج : (مخزن غلال - شونه - أسم بلد) αποθηκη

وقد سميت أبو تيج بهذا الأسم لأنها كانت مخزناً للفلال .

أشور : سوريا ασσυρια

الأسقيط : (البريه الغربيه) σκυτος

أبروشيه : إبارخيه - ولاية - محافظة επαρχια - αβροχια

أصلها إيبارشيه وهى المنطقة التى تخضع للأشراف الدينى من الأسقف أو المطران
مثال إيبارشيه ملوى بالوجه القبلى وتضم انصنا والأشمونين التى تحظى بأشراف الأنبا
ديمترىوس وقد خصناه بالذكر نظراً لمجهوداته البناء فى حقل القبطيات .

أيقونه : ΙΚΩΝ

كلمة أيقونه مشتقة من اللفظة اليونانية ΕΙΚΟΝ وهى تعنى صوره أى image على
أن تكون صورة مقدسة لأحد القديسين أو تمثال القديسة العذراء مريم أو السيد
المسيح أو لمريم مريمات من الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد .

وتكون الأيقونات رمزاً لله عز وجل غير المرئى للسيد المسيح والقديسين لتكون بدورها
أتصال بين الكنيسة المنتصره فى الحياه وبين الكنيسة المجاهدة على الأرض ، إذ
يوجد داله أو خاطر بين ما تعبر عنه الأيقونه وبين الشخص الذى يطلب شفاعته .

ونلاحظ أنهم فى الكنيسة يلمسون الأيقونات أو يقبلونها تبركاً أو يركعون أمامه
تكريماً لمن تمثلهم وفى هذه الأثناء يسألون شفاعاتهم وتوسلاتهم نظراً للعلاقة بينهم
وبين الله .

وفى الكنائس توضع الأيقونات فى اعلى الجدران أو تعلق على حجاب الهيكل وهو
ما يطلق عليه فى اليونانية إيكونستاس أى حامل الايقونات وهو الجدار الذى يفصل
بين الهيكل وصحن الكتب .

ولابد من ترتيب الايقونات فوق الاحجبة بترتيب معين كأن يكن دائماً منظر العذراء
مريم على يمين صورة العشاء الربانى وعلى يساره صورة يوحنا المعمدان .

ἘΣΤΡΟΒΟΛΟΝ

اصطربلاب :

ἸΦΡΙΚΙΑ

إفريقيا :

Υαλλοδία

إبصلموديه : كتاب التسابيح

† χωρὰ Ἰν χηλεῖ

إقليم مصر :

ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ

اورثوذكسى : مستقيم الرأى

Υαρία

بساريا : سمك صغير

ΠΥΡΤΟΣ

برج :

ΛΕΣΟΠΟΤΑ ἡλια

بلاد ما وراء النهرين

ΙΣΤΟΡΙΑ = ΖΙΣΤΟΡΙΑ

تاريخ - سيرة

ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ

دير

ΤΙΝΑΡΙΟΝ

دينار :

Τα ἡλαςκος

دمشق :

Παλῶν

دهليز

Ρω ἡ Ἡ

روما

ΜΟΝΑΧΟΣ

راهب

Συρία

سوريا (بلاد الشام)

ΣΑΒΒΑΤΟΝ	سبت (راحة)
ΣΚΑΛΑ	سقالده
ΜΑΓΟΣ	ساحر (ماجوس)
ΠΑΡΑΔΙΣΟΣ	فردوس
ΦΙΛΟΣΟΦΟΣ	فيلسوف
ΦΟΡΝΟΣ	فرن
ΦΑΣΚΙΑ	فسقية
ΦΟΙΝΙΚΗ	فينقيا
ΚΟΛΟΦΩΝΙΑ	قلقونيا (راتنج - صمغ)
ΚΙΘΑΡΑ	قيثارة : جيتارة
ΚΥΠΡΟΣ	قبرص
ΚΑΣΤΡΟΝ	قلعة
ΧΡΥΣΤΑΛΛΟΣ	كريستال
ΧΑΡΤ	كارت
ΚΑΘΟΛΙΚΟΣ	كاثوليكي : جامعة
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ	مكتبه
ΘΕΑΤΡΟΝ	مسرح : تياترو
ΣΧΟΛΗ	مدرسة :
ΗΛΙΟΧΟΛΙΣ	مدينة الشمس : هيليوبولس
ΜΕΤΡΟΝ	متر
ΜΟΥΣΕΙΟΝ	متحف
ΝΙΚΙΑ	نيقيه
ΧΑΡΤΗΣ	ورقة : قرطاس

هذه هي أشهر الكلمات العامة اليونانية الدخيلة على القبطية في مجال تخصصنا (الآثار) ولم تتعرض لمصطلحات أخرى قبطية ليس من أصل يوناني أهمها :-

انجيل : بشارة - بشرى مفرحة

سنكسار : وهي مشتقة من كلمة Senex بمعنى سيره ، فهو يشمل سيره

قديس : كل يوم حسب السنة القبطية

دسقوليه : تعاليم الرسل Didascalie

خكصولوجية : كتاب تمجيد القديسين والاعياد (تسابيح)

قطمارس : مشتقة من Mars أي نصيب ..

نصيب كل يوم من القراءات الكنسية .

الأبجدية القبطية

THE COPTIC ALPHABET

شكل الحرف FORM	اللفظ البحري الحديث		اللفظ البحري القديم		OLD BOHAIRIC	
	اسم الحرف	صوت الحرف	اسم الحرف	صوت الحرف	NAME	VALUE
Ⲁ ⲁ	ألفا	ا . 1	ألفا	ا . 1	alpha	a, a
Ⲃ ⲃ	فيتا	ب . ث	ويضة - بيتا	و . ب	wida, bida	w, b
Ⲅ ⲅ	غما	غ - ج - ن	غمدة - جند	غ - ج - ن	gamma	g, g, D
Ⲇ ⲇ	دلثا	د - ذ	دلده	د	dalda	d
Ⲉ ⲉ	إي	إي E	آيا	آ	éjΣ	a, a
Ⲋ ⲋ	سُو	سُو	سُو	سُو	sou	6 = six
Ⲍ ⲍ	زيتا	ز	زاده - زيدة	ز	záda, zida	z
Ⲏ ⲏ	إيتا	إي	هاده - هيد	أ - إي	háda, hida	a, I
Ⲑ ⲑ	ثيتا	ث - ت	تيدا - تيت	ت - ط	tida, tútte	t
Ⲓ ⲓ	يوتا	ي - كسرة	يوضه	ي - كسره	joda	i, I, j
Ⲕ ⲕ	كبثا	ك	كبثا	ك	kabba	k
Ⲗ ⲗ	لولا	ل	لولا	ل	lola	l
Ⲙ ⲙ	مي	م	مي	م	mej	m
Ⲛ ⲛ	ني	ن	ني	ن	ncj	n
Ⲝ ⲝ	إكسي	إكس	إكسي	كس	eksi	ks =
Ⲟ ⲟ	أو	أو	أو	أو	ow	o, o

شكل الحرف FORM	اللفظ البحيري الحديث		اللفظ البحيري القديم		OLD BOHAIRIC	
	اسم الحرف	صوت الحرف	اسم الحرف	صوت الحرف	NAME	VALUE
صغير كبير Π π	بي	پ	بي	ب	bej	b
P p	رو	ر	رؤ	ر	row	r
C c	سيما	س	سيما	س	sime	s
Д д	تاف	ت.ط.د	ضاف	د.ض.ت	dau	d, t
Т т	إبسلن	ث.ي.لا ينطق	ها	ي.و	ha,h	i,w
Ф ф	في	ف.ف	في	ب.و	(T)	b,f (ph)
Х х	كي	ك.ش.خ	كي	ك.ش.خ	kij	k,s,h
Ц ц	إبسي	إبس	إبسي	بس	cbsi	bs
У у	أوو	أوو	أوو	أوو	o	o
Щ щ	شاي	ش	شاي	ش	saj	s
Ф ф	فای	ف	فای	ف	faj	f
Х х	خای	خ	خای	خ	haj	h
З з	هوری	ه	هوری	ه.ح	hori	h. h
Ж ж	چنچا	ج - چ	چنچا	چ	janja	j
С с	اتشیما	إتش	شیا-جشیما	ش.ش	sirna	s
Д д	تی	تی	دی	دی	dij, di	di

المراجع

- (١) إبراهيم خليل احمد : الغفران بين الاسلام والمسيحية ، دار المنار ، ١٩٨٩ .
- (٢) ابراهيم سدوراك : سر الكهنوت - دار الطباعة بالفجالة ، ١٩٩٠ .
- (٣) اميل ماهر : أ - صلوات وترانيم ، ملزمة ١ ، طبعة ثالثة ، ١٩٨٥ ، ملزمة ٢ ، طبعة ثالثة ، ١٩٨٤ .
ب - مطالعة فى اسماء الاعلام القبطية ، ١٩٨٥ .
ج - اللفظ القبطى البحرى القديم ، ط ، ١٩٧٨ .
د - مجموعة كتب ساجى ، الكتاب الثالث ، ١٩٨٥ .
- (٤) انبا اغريغوريوس : كتاب رؤساء الملائكة السبعة ، ١٩٩٢ .
- (٥) (الصفى) ابن العسال : القوانين ، مصر ١٩٣٧ .
- (٦) الاب بولا البراموسى : دير السيدة براموس ، رسالة ماجستير ، ١٩٩١ .
- (٧) جرجس ميخائيل حنين : كتاب الخليفة غير المنظور : الملائكة والشیاطین ، القاهرة ، ١٩٤٩ .
- (٨) تاريخ البطاركة : ح ٢ ، المجلد الرابع ، ١٩٧٤ .
- (٩) جورجى شوقى : الأديرة فى مصر ، مطبعة قاصد خير ، بالفجالة ، ١٩٨٧ .
- (١٠) جورجى صبحى : قواعد اللغة المصرية القبطية
- (١١) د. حسن الباشا : الفنون الإسلامية والوظائف على الآثار العربية ، ح ١ ، دار النهضة العربية ، ١٩٦٥ .
- (١٢) القس رافائيل أفامينا : مذكراتى عن حياة البابا كيرلس .
- (١٣) رؤوف حبيب : أ - تاريخ الرهبنة الديرية فى مصر .
ب - الاثر المصرى القديم فى الفن القبطى .
ج - المطرية وشجرة العذراء .
د - الايقونات القبطية .

- هـ - الموجز التاريخي عن الكنائس القبطية القديمة ، ١٩٧٩ .
- (١٤) د. عبد الرحيم غالب : موسوعة العمارة الاسلامية ، بيروت ، ١٩٨٨ .
- (١٥) د. عبد العزيز صالح : حضارة مصر القديمة وآثارها ، الجزء الأول ، الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية ، ١٩٦٢
- (١٦) محمد كمال صدقي : معجم المصطلحات الاثرية ، الرياض ، ١٩٨٨ .
- (١٧) د. محمد محمد أمين ، ليلى على إبراهيم : المصطلحات المعمارية في الوثائق المملوكية ، القاهرة ١٩٩٠ .
- (١٨) معرض قلادة عبد النور : قاموس اللغة القبطية (اللهجة البحيرية) ط ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ،
- (١٩) معرض قلادة عبد النور : دروس في تبسيط قواعد اللغة القبطية .
- (٢٠) ميخائيل تاوضروس : مختصر تاريخ بطاركة الكنيسة القبطية الارثوذكسية ، مطبعة الاخوة المصريين بالقاهرة ، ١٩٩٠ .
- (٢١) احد رهبان دير السيدة العذراء باخميم :
- دير الشهيد العظيم تاوضروس المشرقي ، الصوامع ، شرق أخميم ، طبعة دير البراموس ، ١٩٩٠ .
- (٢٢) احد رهبان دير السيدة العذراء (المحرق) بأسسيوط : البابا ثيوفيلس ، طبعة شبرا ، ١٩٩٠
- (٢٣) رهبان دير السريان : الذي الرهباني ، مطبعة دير البراموس ، ١٩٩٠ .
- (24) Dr Ahmed Badawi, Dr. Hermann kees : Hand waerter bach der Alegyptischen .
- (25) Atiya (A.S) : Captic , Incyclopedia Macmilan 1991 .
- (26) Butcher (E.£) the stary of the church of Egy. London 1897.
- (27) Captic Orthadax : Manastery of St. Antony, the Great (Red Sea) Egypt .
- (28) Nice Phorus : History of the church .

3.2
59

Bibliotheca Alexandrina



0678489